

Jūdō et disciplines de compétition (3/5)

Traduction de travail par Yves Cadot de :
Kanō Jigorō. « Jūdō no kyōgi undō 柔道の競技運動 (Jūdō et disciplines de compétition) ». *Sakkō* 作興, novembre 1929

Une fois la spécificité du jūdō solennellement claire, que dans certains cas on puisse le conduire à la façon d'un sport de compétition est certes une exigence de notre époque, mais je pense qu'il y a place à la discussion en ce qui concerne la pertinence d'agir ou non de la sorte. Toute demande du moment que ce soit, s'il n'y a pas de raison fondamentale d'y souscrire, sans doute faut-il faire marche dans le sens opposé. Et se pencher en profondeur sur ce problème, ne saurait être aujourd'hui considéré comme un travail inutile. Qu'il soit évidemment inapproprié de considérer le jūdō de la même façon que les disciplines de compétition d'aujourd'hui est un fait que nous avons déjà clarifié, mais, dans la mesure où le jūdō est, par un côté, un type de savoir-faire qui consiste en disputer des combats, il va sans dire qu'il est possible de le pratiquer de manière compétitive. Mais si on en vient à se demander si ouvrir cette compétition à un large public permettrait de la faire largement comprendre, de l'ancrer dans l'esprit des gens, ou s'il faut, ainsi que jusqu'à maintenant, rester enfermés dans nos dojos, coupés du monde, je pense que rompre avec nos habitudes et s'ouvrir au public, amener le plus de monde possible à venir voir, et les inciter à comprendre est le

柔道の本領が厳然明かになっている以上は、ある場合にこれを競技運動的に取り扱うことは時勢の要求であるが、それにしてもかく取り扱うことについて可否を議する余地はあろうと思う。時勢の要求であってもそれが根本的にかくする理由を有せざるならば、それに逆行することも必要であろう。そこでこの問題を根本的に吟味してみることは、今日において無用の業とは考えられぬ。柔道を今日に行なわれている競技運動と同様のものとみることは、もちろん当てを得たことでないということはすでに明らかなる事実であるが、柔道は一面勝負を争う一種の技術である以上は、これを競技的に行い得ることは論を待たぬのである。されどこの競技を公衆に見せ、広く国民に理解せしめ国民の脳裡に植え付けるようにするか、従来の如く道場の内に閉じ籠り、一般の民衆と没交渉にしておくかということになると、従来の習慣を破りこれを公開し、国民のなるたけ多くがこれを見もし、理解もするように仕向けるのが柔道の真精神を国民に普及する上においても得策であろうと思う。これはおそらく

meilleur moyen, même pour diffuser le véritable esprit du jūdō. Personne ne trouvera sans doute rien à y objecter. La seule question est de savoir s'il est pertinent, à l'instar des autres compétitions, de faire payer l'entrée au public. J'y réfléchis depuis assez longtemps et j'ai pris la résolution de, graduellement, prendre cette direction prudemment du fait que cette habitude existe depuis longtemps dans notre pays.

はだれも異議を挟む余地はなからう。ただ問題となるのは、他の競技のごとく入場料を取って公衆に見せることが適当であるかどうかということである。この問題は、大分以前から考慮していて自分の考えは決定していたが、久しい間の我が国の習慣もあることであるから、漸次その方を取ろうと考えて自重していたのである。